Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wieść (o tym) usłyszano w domu faraona, że przybyli bracia Józefa, okazało się to dobre w oczach faraona i w oczach jego sług. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w pałacu faraona usłyszano, że przybyli bracia Józefa, sam faraon, a też jego dworzanie, przyjęli wieść o tym życzliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozgłoszono tę wieść w domu faraona: Przyjechali bracia Józefa. I podobało się to faraonowi i jego sługom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgłoszono tę wieść w domu Faraonowym, mówiąc: Przyjechali bracia Józefowi; i podobało się to w oczach Faraonowych, i w oczach sług jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszano jest, i gęstą mową rozgłoszono na dworze królewskim: Przyjachali bracia Jozefowi. I uradował się Farao i wszystek dom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś rozeszła się w pałacu faraona wieść: Bracia Józefa przybyli, uradował się faraon i jego dworzanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wieść doszła na dwór faraona, że przybyli bracia Józefa, podobało się to faraonowi i dworzanom jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy dwór faraona usłyszał, że przybyli bracia Józefa, wówczas faraon i jego dworzanie się ucieszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w domu faraona rozeszła się wieść, że przybyli bracia Józefa, faraon i jego słudzy cieszyli się z tego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy w domu faraona rozeszła się wieść: ”Przybyli bracia Józefa” - mile przyjął to faraon i jego dworzanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usłyszano tę wieść w domu faraona i mówiono: 'Przybyli bracia Josefa'. I było to dobrze przyjęte przez samego faraona i przez jego sługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пронеслася чутка до дому Фараона, кажучи: Прийшли брати Йосифа. Зрадів же Фараон і його слуги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ta wieść rozniosła się w domu faraona i mówiono: Przybyli bracia Josefa. I było to przyjemne w oczach faraona oraz w oczach jego sług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszano w domu faraona następującą wieść: ”Przybyli bracia Józefa!” I było to dobre w oczach faraona i jego sług. |